

交际翻译理论指导下的体育新闻翻译

——以“中国元素”闪耀卡塔尔世界杯相关报道为例

刘 婕

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年8月27日; 录用日期: 2024年10月9日; 发布日期: 2024年10月21日

摘 要

随着全球化及体育事业发展, 体育新闻翻译在跨文化交流中至关重要。本文以彼得·纽马克交际翻译理论为基础, 将其应用于卡塔尔世界杯“中国元素”相关报道的翻译, 采用意译等方法进一步提升译文的可读性。研究表明, 体育新闻翻译应考虑文化差异与特定术语, 运用该理论可更好传递信息; 加入中国元素可丰富内容、体现中国影响力; 翻译时需保持核心信息与语义一致, 全面理解背景知识, 注意语言风格的转换适应。本文为体育新闻翻译提供参考, 亦为交际翻译理论在其他领域的应用开拓新思路。

关键词

彼得·纽马克, 交际翻译理论, 体育新闻翻译

Sports News Translation under the Guidance of Communicative Translation Theory

—A Case Study of “Chinese Elements” Shining on Qatar World Cup Related Reports

Jie Liu

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Aug. 27th, 2024; accepted: Oct. 9th, 2024; published: Oct. 21st, 2024

Abstract

With the development of globalization and the sports industry, sports news translation is extremely important in cross-cultural communication. Based on Peter Newmark's communicative translation theory, this paper applies it to the translation of reports related to “Chinese elements” in the Qatar

World Cup and uses methods such as free translation to further improve the readability of the translation. Research shows that sports news translation should consider cultural differences and specific terms. Applying this theory can better convey information; adding Chinese elements can enrich the content and reflect China's influence; when translating, it is necessary to maintain consistency between core information and semantics, fully understand background knowledge, and pay attention to the adaptation of language style. This paper provides a reference for sports news translation and also opens up new ideas for the application of communicative translation theory in other fields.

Keywords

Peter Newmark, Communicative Translation Theory, Sports News Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化的加速和体育事业的蓬勃发展，体育新闻翻译在跨文化交流中扮演着重要的角色。卡塔尔世界杯作为全球最受关注的体育盛事之一，吸引了无数体育爱好者的目光。如何准确、流畅地将卡塔尔世界杯的相关报道传达给中国观众，成为了体育新闻翻译的一项重要任务。

近年来，学术界对国际体育新闻报道汉译实践及对策进行了广泛的研究。通过在中国知网搜索关键词“体育新闻”和“汉译”，笔者发现目前国内学者主要是对体育新闻的文体特征进行分析，并从目的论、功能对等理论等多维视角探讨了相关文本的翻译策略。例如，毛娇丹与冯立波针对体育新闻文本的部分特点，从词汇、句法以及语篇等方面展开了分析，以乒乓球新闻文本为研究对象，仅探讨了平行文本比较在具体文本中的运用，而没有提出基于平行文本理论指导体育新闻翻译的一般性策略。吴桐在其硕士论文《大型马拉松赛事周期中新闻报道文本研究》中，对2019兰州国际马拉松新闻文本的语言特征和文体结构进行了总结，但他的分析仅停留在马拉松新闻文本语言特征的浅层，并未从翻译理论方面对该新闻文本加以分析。在与体育文本相关的翻译研究领域中，当下最为常用的做法是把体育类文本放在文本类型理论以及目的论的理论角度来展开研究。比如，李艾玲在其硕士论文《文本类型理论视角下体育文本的翻译研究》中，把官方指导性文件——国际大体联“基本要求”的汉译版置于文本类型理论研究的视角下，对大体联“基本要求”的源语文本进行了研读与分析，总结出了“基本要求”在词汇翻译和语篇翻译方面的特征，同时还给出了一般性的翻译方法。不过，由于“基本要求”并不属于某一个具体的体育项目，所以她所提出的翻译方法的代表性不强。付帅在其硕士论文《目的论视角下齐鲁传统体育项目外宣翻译研究》当中，从目的论理论视角入手，深入剖析了蹴鞠源语词汇、句子以及修辞的特征，进而提出了一般性的翻译策略与翻译方法，以此来探索译文的最佳处理方式^[1]（张俊珂，2023）。然而，从交际理论角度研究国内体育新闻对外传播的相关文献较少。与其他翻译形式不同，交际翻译注重不同文本的传播效果，其目的在于通过翻译最大化地体现原文所要表达的意思。因此，运用交际翻译理论指导体育新闻的翻译，能够有效提高体育新闻语言服务的质量，促进体育事业的进一步发展交流。

本文旨在探讨交际翻译理论在体育新闻翻译中的应用，采用定性分析的方法，将原文和译文进行对比，通过对“中国元素”闪耀卡塔尔世界杯相关报道的深入分析，探讨如何在翻译过程中实现语义准确、语用恰当、文化贴切的翻译效果，从而提高体育新闻翻译的质量和可读性。

2. 交际翻译理论

彼得·纽马克是当代英国翻译家，是当代英国翻译理论界的泰斗之一，为翻译理论的研究做出了重大贡献。他在1981年出版的《翻译问题探讨》一书中首次提出了“交际翻译”的概念。纽马克指出，交际翻译试图使读者阅读译文所产生的效果尽可能接近阅读原作所产生的效果，注重读者的理解和反应，即信息传递的效果，要求译者“根据译文语言文化和读者所能接受的最大范围，替换原文形象，转换修辞手法”，以使译文地道流畅。根据纽马克对交际翻译的阐释，交际翻译具有以下特点：一是服务于目标读者，在语言表达上倾向于目标语的语言习惯；二是翻译旨在再现原文的精髓；三是注重原文所创造的社会价值和传达的思想导向，以意译为主；四是带有一定的主观表达[2] (陈欢, 鲍文, 2023)。

纽马克认为，“交际”二字是交际翻译理论的核心，是一种主观思维活动；交际翻译是把一种语言的言语单位转化成另一种语言言语单位的等值关系的动态过程。交际翻译的重点不是尽量忠实地复制源语言和原文的文字，而是把源语言转换为目的语的语言、文化和语用方式[3] (刘国豪, 2020)。交际翻译注重于原语到译语的语际转换、信息的等值转换和目的语读者的理解力，所以其译文通常是清晰明了、简洁易懂的。交际翻译以对接受者产生的效果为重点。因此，当信息的内容与效果发生矛盾时，交际翻译轻内容重效果。交际翻译与言语密切相关。言语的首要目的是为了交际，当某些文本与言语密切时，翻译时就应该注重于交际。为了更好地传递信息、让读者更好地思考和感受原文文本，译者需要运用交际翻译重新组织句法，不受源语言文化背景的限制，使用目的语语言更为常见的搭配和通俗易懂的表达，使译文地道流畅、规范自然[4] (林小芹, 1987)。

由此可见，交际翻译注重于信息表达的对等性和交际效果，而信息型文本的功能是使译文更加适合大众阅读。所以，交际翻译适用于信息型文本，比如法律文本、新闻文本、旅游文本、医学类文本等等。交际翻译是交际翻译理论的核心，体育新闻属于新闻类文本，所以用交际翻译理论指导体育新闻汉译是切合实际的。

3. 交际翻译理论在体育新闻翻译中的应用

交际翻译理论强调翻译过程中的交际功能，注重信息的传递和受众的理解。在体育新闻翻译中，交际翻译理论的应用尤为重要，因为体育新闻不仅关乎信息的准确传递，更涉及文化背景、情感共鸣和受众的即时反应。

首先，体育新闻翻译需要考虑不同文化之间的信息差异。中国元素在国际体育赛事中的体现，如卡塔尔世界杯往往涉及特定的文化符号和价值观，在翻译时，译者需要对这些文化背景进行深入理解，将中国文化元素有效地融入翻译中，使读者不仅能够获取通常的赛事信息，还能感受到文化的独特魅力。例如，在卡塔尔世界杯“中国制造”的广泛参与相关报道中：

原文：卡塔尔世界杯上，从比赛场馆到周边商品，“中国制造”无处不在。卢塞尔体育场由中国铁建国际集团承建；世界杯官方用球、吉祥物等周边产品也大多来自中国企业生产。

译文：At the Qatar World Cup, "Made in China" is everywhere, from the competition stadiums to the peripheral products. The Lusail Stadium was constructed by the China Railway Construction Corporation International; most of the peripheral products such as the official match ball and mascot of the World Cup are also produced by Chinese enterprises.

该案例体现了中国强大的制造业在国际大型赛事中的突出贡献。译文中的“中国制造(Made in China)”“卢塞尔体育场(Lusail Stadium)”“中国铁建国际集团(China Railway Construction Corporation International)”等都准确地传达了“中国元素”。反映出中国在工业制造方面的能力和优势，与其他国家在世界杯相关产品供应上形成差异。其他国家可能更多依赖本土或其他国家的制造，而中国在这方面展现出了高效、大规

模生产的能力和丰富的经验，这是文化差异在经济产业领域的体现，即中国的制造业文化注重质量、效率和大规模生产，能够满足大型国际赛事的多样化需求。

其次，交际翻译理论提倡根据受众需求调整翻译策略。体育新闻的受众通常由专业人士、体育爱好者及普通大众构成，他们对信息的需求和接受能力各不相同。在翻译过程中，译者需根据目标受众的特点选择适当的翻译策略。例如，针对专业读者的报道可以使用更多的专业术语，而面向普通读者的翻译则需用简单、易懂的语言表达。因此，通过调整语言风格和信息呈现方式，确保新闻内容深入人心。例如，在篮球赛事中的专业术语相关报道中：

原文：In the NBA playoffs, the team's star player executed a perfect crossover move to get past the defender.

译文：在NBA季后赛中，该球队的明星球员完成了一个完美的“交叉步过人”动作，过掉了防守者。

在该案例中，对于普通体育爱好者，可能不太熟悉“crossover”这一篮球术语的具体含义，直接翻译为“交叉步过人”，能让他们更直观地理解球员所做的动作，满足了普通受众想要了解比赛细节的需求。而对于专业人士来说，“交叉步过人”也是他们所熟知的术语，因此这样的翻译不会造成理解上的偏差，同时也符合交际翻译理论中让译文对不同受众都能起到有效交际作用的要求。

另外，体育赛事的动态性和时效性要求翻译工作具有高度的实时性。交际翻译理论提醒译者在翻译过程中保持信息的准确性和及时性，确保受众能够最快地获取最新消息。在世界杯期间，速度和质量的平衡显得尤为关键，译者需要迅速把握赛事动态，及时进行翻译和发布，同时确保信息的规范性和针对性。例如，在卡塔尔世界杯比赛结果的实时报道中：

原文：In the crucial match of the Qatar World Cup, the French team defeated the Argentine team with a score of 4:3 in regular time.

译文：在卡塔尔世界杯的关键比赛中，法国队在常规时间内以4:3的比分击败阿根廷队。

该译文表达及时准确地传达了比赛的关键信息，包括参赛队伍、比分以及比赛阶段(常规时间)。对于关注比赛动态的受众，无论是专业人士还是普通体育爱好者，都能第一时间从译文中清楚了解到这场比赛的具体结果，体现了体育赛事的动态性和时效性。专业人士可以依据这些信息进行战术分析等深入探讨，普通爱好者也能及时知晓比赛胜负，从而满足他们对赛事结果的关注需求。

最后，交际翻译理论还强调互动性。在体育新闻的传播过程中，观众的反馈和互动是不可忽视的重要环节。译者不仅是信息的传递者，更是文化交流的桥梁。通过关注受众的反馈，译者可以调整自己的翻译策略，以更好地满足受众需求，从而在全球化的语境中增强新闻的吸引力和感染力。例如，在篮球赛事中的生动表述相关报道中：

原文：The basketball game was a real nail-biter, with the score seesawing back and forth until the final seconds!

译文：这场篮球赛着实令人紧张到捏一把汗，比分你来我往，一直到最后几秒还摇摆不定！

在该案例中，原文中的“nail-biter”形象地表达了比赛的紧张刺激，将其翻译为“令人紧张到捏一把汗”更加生动，让读者能够更直观地感受到比赛的紧张氛围，仿佛自己也在现场观看一般。“seesawing back and forth”翻译为“你来我往”，这种表述更符合中文的表达习惯，也更能体现出比分交替上升的动态感。通过这样翻译，增强了与读者的互动性，让读者更容易沉浸在对比赛场景的想象中，满足了普通体育爱好者对于精彩比赛描述的需求，同时也能让专业人士从这种生动的表述中感受到比赛的激烈程度和不确定性。

综上所述，交际翻译理论在体育新闻翻译中的应用，强调了文化理解、受众需求、翻译时效性和信息互动的重要性。在以“中国元素”闪耀卡塔尔世界杯相关报道为例进行翻译的过程中，译者应深刻理

解这些原则，从而提升体育新闻翻译的质量与影响力。

4. “中国元素”闪耀卡塔尔世界杯相关报道分析

4.1. 新闻背景

北京时间 11 月 21 日凌晨，2022 年卡塔尔世界杯揭幕战在巴伊特球场打响。分析和咨询公司环球数据(Global Data)统计显示，中国企业正成为 2022 年卡塔尔世界杯的最大赞助商。“中国制造”在这场最大规模的足球商业赛事中的影响力也越来越大。

4.2. 译例分析

4.2.1. 基于交际翻译理论的标题翻译

意译

由于英语新闻语言具有清晰和简洁的特点，有的时候英语新闻标题直译无法准确地概括新闻内容，且显得生硬呆板，不符合汉语新闻标题的习惯。有时为了让读者更加清晰地理解原文、增加译文的可读性，译者可适当添加一些引人注目的关键词来吸引尽可能多的读者，可采用意译或增译的手法。

例 1: Chinese brands bet on sponsor ships for Qatar World Cup

译文: “中国元素”闪耀卡塔尔世界杯

分析: 从一方面来看，原文标题表达了在卡塔尔世界杯中，中国品牌进行了众多赞助，意在让世界更多人了解中国。译者将“brands”译为“元素”，确实在一定程度上更贴近世界杯所体现的多元世界的内涵。将“bet on sponsor ships for”译为“闪耀”，也在某种程度上彰显了中国品牌的经济与科技实力，传达出中国品牌在该赛事中的重要性和亮眼表现。这种意译的翻译方法在一定程度上更加符合新闻标题的表达习惯，同时也增加了一定的趣味性，有助于达到译文的交际效果。然而，从另一方面来看，这种意译也可能存在一些问题。“brands”直译为“品牌”更加准确，将其译为“元素”可能会使读者产生一定的误解。同时，“bet on sponsor ships for”与“闪耀”的对应关系并非十分紧密，可能会让一些读者觉得译文与原文的关联性不够强。在运用意译手法时，译者需要在传达原文意思和符合目标语言表达习惯之间找到一个平衡，既要保证译文的准确性，又要考虑到译文的可读性和交际效果。

4.2.2. 基于交际翻译理论的词汇翻译

1) 专有名词

根据纽马克的交际翻译理论，交际翻译的重点不是尽量忠实地复制源语言和原文的文字，而是把源语言转换为目的语的语言、文化和语用方式。对于专有名词的翻译，直译出来可能会造成跨文化交际的误解，因为这些专有名词往往具有文化、历史、地理上的背景信息与含义，对于不同的语言和文化背景可能会有不同的理解。因此在这种情况下，需要进行文化转换，从而使译文更加地道流畅，达到一定的交际效果。

例 2: According to **Deloitte's report**, football generates an annual output of more than \$500 billion across the world, accounting for over 40 percent of the sports industry, being called “the world's 17th largest economy”.

译文: **德勤报告**显示，足球的全球年产值超过 5000 亿美元，占体育产业的 40% 以上，被称为“世界第 17 大经济体”。

分析: 从一方面来看，该案例中“Deloitte”一词的翻译保持了其原义“德勤”，即指一个国际性会计师事务所组织，目前全球中文品牌名称为德勤。根据交际翻译理论，保留专有名词确实有助于确保翻

译结果的准确性和可信度。保留本例中的专有名词“Deloitte”，一方面可以避免产生歧义，确保目标语读者能够准确地理解原文中所指的具体机构；另一方面也有助于保持原文的参考性和权威性。在原文中，该公司的报告被引用来支持关于足球产值的论述，通过保留专有名词，译文可以更好地展示原文中所依赖的权威信息，并使目标语读者能够了解到具体的来源和背景，从而使读者阅读译文时所产生的效果更加接近阅读原作时所产生的效果，实现其交际目的。然而，从另一方面来看，仅仅保留原有的专有名词翻译可能并非总是最佳选择。对于一些不太熟悉该机构的目标语读者来说，“德勤”这个翻译可能并不容易理解其具体的业务范围和权威性。在这种情况下，可以考虑在保留专有名词的基础上，适当添加一些解释性的内容，比如“德勤(国际知名会计师事务所)”，以便让读者更好地理解原文所引用的信息来源。此外，不同的翻译场景和目标读者群体可能对专有名词的翻译有不同的需求，译者需要根据具体情况进行灵活处理，在准确性、可读性和交际效果之间找到平衡。

例 3: Vivo, for example, entered the markets in 10 European countries through its sponsorship of the 2018 FIFA World Cup in Russia.

译文: 例如，Vivo 通过赞助 2018 年世界杯俄罗斯赛事，进入了 10 个欧洲国家的市场。

分析: 首先，在该案例中，理解“FIFA”和“World Cup”这两个专有名词的背景和含义是很有必要的。世界杯是国际足球运动中最重要、最具声望的赛事之一，由国际足球联合会(FIFA)主办。译者省略“FIFA”，并在“Russia”后加上“赛事”一词，翻译为“2018 年世界杯俄罗斯赛事”，这种处理方式在一定程度上能够更好地传达 Vivo 品牌参与赞助活动的商业价值以及该赞助活动所带来的市场影响，使其更符合原文想要达到的交际效果。然而，省略“FIFA”可能会使一些对足球赛事了解较深的读者感到困惑，因为“FIFA”作为国际足球联合会，在世界杯赛事中具有重要的地位和权威性。同时，加上“赛事”一词虽然使表达更加清晰，但也可能在一定程度上改变了原文的简洁性。在翻译过程中，译者需要权衡传达信息的准确性和简洁性，以及目标读者的背景知识和理解能力。对于一些专业的体育爱好者或从事相关行业的读者来说，保留“FIFA”可能更有助于他们准确理解原文所表达的信息。而对于普通读者，适当的解释和调整可能更有利于他们的理解。因此，在运用交际翻译理论时，译者应根据不同的翻译目的和读者群体，灵活选择翻译策略，以达到最佳的交际效果。

2) 语境分析

语境即指语言环境，是指说话时，人所处的状况和状态。其表现在书面文本上，即大家较为熟知的“一词多义”。语境有广义语境和狭义语境之分：广义语境是指语言表达时的具体环境；狭义语境则是指书面语的上下文或口语表达时的前言后语所形成的语言环境。无论是狭义语境还是广义语境，语言语境中词汇的翻译都应该考虑到以下三点：语境对词义的影响，新闻传递信息的首要任务，目标语受众 [5] (孙娜, 2016)。基于此，交际翻译是较为理想的译法。笔者认为，运用该翻译策略对“中国元素”闪耀卡塔尔世界杯相关报道中具体语境的词汇进行翻译，可以很好地为目的语读者提供准确信息，发挥好译者作为体育文化交流的“桥梁”作用。

例 4: Data showed Chinese companies provided more sponsorship revenue than companies from any other country at the 2022 World Cup, ranking as the world's top with nearly \$1.4 billion, exceeding that of the US at \$1.1 billion.

译文: 数据显示，中国企业在 2022 年卡塔尔世界杯的赞助额达到了 14 亿美元，位居世界第一，超过了 美国企业 的 11 亿美元。

分析: 本案例中，原文“the US”处于语言语境中的狭义语境，范围涵盖划线词的相邻词以及上下句内容。“the US”原意就是指美国，若直接这样翻译，在本句话的语境中确实不太恰当。根据交际翻译法

对狭义语境中词汇翻译的指导，从“Chinese companies”即“中国企业”对卡塔尔世界杯的赞助金额这一具体事件出发，前后文形成了同类事物的对比，将其译为“美国企业”，在交际翻译的要求下较为准确充分地传达了原语信息，达到了一定的交际效果。然而，将“the US”直接译为“美国企业”也可能存在一定的局限性。虽然在这一特定语境下，这样的翻译有助于突出同类事物的对比，但对于一些不熟悉体育赞助领域或者对上下文理解不够深入的读者来说，可能会产生一定的困惑。他们可能会认为“the US”仅仅指代美国这个国家，而不太容易理解为什么这里要翻译成“美国企业”。此外，这种翻译方式也在一定程度上改变了原文的字面意思，可能会让一些追求直译准确性的读者觉得不够严谨。因此在进行翻译时，译者需要更加谨慎地权衡语境的影响和原文的字面含义，同时考虑不同读者群体的接受能力，以找到更加合适的翻译方式，更好地实现译文的交际目的。

例 5: In cooperation with the UEFA Euro Cup, **the smartphone manufacturer** doubled its market share growth in Europe, and further accelerated Vivo's globalization process.

译文: 通过与欧洲杯合作，**Vivo** 在欧洲的市场份额增长了一倍，并进一步加速了 Vivo 的全球化进程。

分析: 该案例中，“the smartphone manufacturer”原意是“智能手机制造商”，译者结合该句具体语境，将其直接翻译成“Vivo”。这种处理方式确实考虑到了交际翻译所强调的清晰明了、简洁易懂。将其译为“Vivo”这一具体品牌的智能手机制造商，不仅准确传达了原文含义，同时使汉语读者更容易接受这种表达方式，在一定程度上传递了主观表达的交际效果。然而，这种翻译方式也可能存在一些问题。直接将“the smartphone manufacturer”译为“Vivo”，可能会让一些不了解背景信息的读者感到困惑，因为他们可能不知道这里具体指的是哪个品牌。此外，这种翻译在一定程度上失去了原文的普遍性，如果在其他语境中，“the smartphone manufacturer”可能指代不同的智能手机制造商，而这种特定的翻译可能会限制读者的理解。在运用交际翻译理论时，译者需要在准确性和普遍性之间进行权衡，既要考虑到特定语境下的清晰表达，也要确保译文在更广泛的语境中具有一定的适用性。

4.2.3. 基于交际翻译理论的句子翻译

1) 语序调整

基于纽马克的交际翻译理论，为了有效传达信息并使读者更好地理解 and 感受原文内容，译者需要运用交际翻译的原则来重新组织句法。由此可以避免受源语言文化背景的限制，并使用目标语言中更为常见的搭配和通俗易懂的表达方式，从而使译文更地道、流畅，更加符合语法规则和自然表达。

例 6: **As the World Cup approaches in Qatar**, “made in China” are having increasing presence in this biggest football bonanza across the globe, with Chinese brands betting on amounting sponsorship to enhance their international influence, **according to Global Data, a consulting and analytic company headquartered in London, Beijing Business Today reported.**

译文: 据《北京商报》报道，总部位于伦敦的咨询和分析公司环球数据表示，随着卡塔尔世界杯的临近，“中国制造”在这场最大规模的足球商业赛事中的影响力愈加重要，中国品牌通过大量赞助来提升其国际影响力。

分析: 从一方面来看，在该案例中，原文首先提到的是“**As the World Cup approaches in Qatar**”，然后是“made in China”逐步增加的影响力，并且提到了咨询和分析公司环球数据的总部以及所述报道的来源；而在译文中则是首先提到了咨询和分析公司环球数据的总部和报道来源，接着是“中国制造”在世界杯中的影响力以及通过大量赞助提升国际影响力的中国品牌。这样的语序调整在一定程度上有助于使译文更符合汉语的语法规则和语序要求。另外，通过将报道来源提前介绍，译文也能更好地满足汉语读者在阅读时可能更关注消息来源的习惯，对汉语读者来说达到了更加通俗易懂的交际效果。然而，从另

一方面来看,这种语序调整也并非没有弊端。改变原文的语序可能会在一定程度上影响读者对原文逻辑关系的理解。在原文中,事件的发展顺序是先提到世界杯临近,再引出“中国制造”的影响力,最后提及消息来源,这种顺序可能更符合事件发生的自然逻辑。而在译文中,先介绍消息来源可能会让一些读者感到突兀,尤其是对于那些更习惯按照事件发展顺序阅读的读者来说。此外,语序调整也可能导致一些信息的重点发生变化,读者在阅读译文时可能会更加关注消息来源,而对“中国制造”在世界杯中的影响力这一核心内容的关注度相对降低。在进行交际翻译时,译者需要更加谨慎地考虑语序调整对原文逻辑和信息重点的影响,在满足目标语言表达习惯的同时,尽可能保持原文的逻辑关系和信息重点,以实现更好的交际效果。

2) 拆分译法

拆分译法(splitting),就是把英语长句子拆分开来,把原文语句拆散、重新进行安排的方法,其结果是原文的从句或短语有可能译成汉语的句子,这样才能顺利完成语义的转化。采用拆分译法时,为使语意连贯,有时可适当在译文中加入一些关联词语[6](吴波、朱健平,2011:p.122)。

例 7: Wanda Group, Hisense Group, Vivo and dairy company Mengniu are four official Chinese sponsors of FIFA, while Wanda has become one of FIFA's seven corporate partners, along with Coca-Cola, Adidas, Hyundai-Kia, Qatar Airways, Qatar Energy and VISA.

译文: 本届世界杯中,国际足联指定万达集团、海信集团、Vivo 和蒙牛乳业四家企业为中国官方赞助商。万达与可口可乐、阿迪达斯、现代起亚、卡塔尔航空、卡塔尔能源、VISA 一同被列为国际足联的七大官方合作伙伴之一。

分析: 该案例中,原文一句话就是一个段落,中间用“While”进行了前后文的逻辑衔接,先交代了国际足联所指定的四家官方赞助商有哪些,接着说明其中一家赞助商(万达集团)相关的情况,两句话中间没有一定的间隔;而在汉语中,往往习惯于将两类不同的情况分别进行表述。译者采用拆分译法,将原文拆分成两个句子,这种做法确实有一定的合理性。这样一来不仅使译文符合汉语表达习惯,提高了读者的阅读效率,同时还使句子结构合理,语序通畅,逻辑连贯。然而,从另一方面来看,拆分译法也并非没有缺点。将原文拆分成两个句子可能会在一定程度上破坏原文的连贯性和整体性。在原文中,通过“While”连接的两个部分虽然在内容上有所不同,但它们之间存在着一定的逻辑联系。拆分后,这种联系可能会变得不那么明显,读者需要通过自己的理解去重新构建这种联系。此外,在拆分过程中,译者可能会加入一些关联词语来保证语意连贯,但这些关联词语的使用也可能会在一定程度上改变原文的语气和风格。因此在进行交际翻译时,译者需要综合考虑拆分译法的利弊,根据具体情况谨慎选择是否采用拆分译法,以及如何进行拆分,以确保译文既能准确传达原文的意思,又能保持原文的风格和逻辑关系。

5. 结论

本文在探讨交际翻译理论指导下的体育新闻翻译的过程中,可以得出以下一些重要结论。首先,体育新闻作为一种特殊类型的新闻报道,在翻译过程中需要考虑到文化差异和体育领域特有的术语和表达方式。通过运用交际翻译理论的指导,译者可以更好地传递原文中所蕴含的信息和意义。其次,在研究中国元素在卡塔尔世界杯相关报道中的闪耀表现时,笔者发现,在体育新闻中加入中国元素可以丰富报道内容,增强读者的兴趣和参与感。同时,这也是中国影响力的体现,展示了中国在国际体育舞台上的地位和作用。另外,在进行体育新闻翻译时,必须注意保持原文的核心信息和语义一致性。译者需要全面理解体育新闻的背景知识,包括体育事件、运动员的成就和历史等,以确保翻译的准确性和可读性。最后,在进行体育新闻翻译时,译者还要注意语言风格的转换和适应。体育新闻通常倾向于使用简洁、

生动、有力的语言，因此译者需要灵活运用目标语言的表达方式和习惯用法，使译文更加贴合目标读者的口味。

综上所述，本研究对今后的体育新闻翻译具有一定的参考与借鉴意义，也为交际翻译理论在其他领域的应用探索提供了新的思路与方向。然而，本文也存在一些不足之处，例如所选样本具有一定局限性，缺少与其他翻译理论的对比分析；对交际翻译理论的探索还不够系统深入；对“中国元素”的解读略显片面。

参考文献

- [1] 张俊珂. 交际翻译理论视角下冰雪项目新闻文本汉译研究[D]: [硕士学位论文]. 成都: 成都体育学院, 2023.
- [2] 陈欢, 鲍文. 交际翻译理论下体育新闻英译对策探析——以第七届世界军运会官网报道[J]. 文化创新比较研究, 2023, 7(17): 27-31.
- [3] 刘国豪. 交际翻译理论指导下的英超联赛新闻汉译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京农业大学, 2020.
- [4] 林小芹. 纽马克论交际翻译与语义翻译[J]. 中国翻译, 1987(1): 50-51.
- [5] 孙娜. 从交际翻译与语义翻译看英语体育新闻汉译[D]: [硕士学位论文]. 兰州: 兰州大学, 2016.
- [6] 吴波, 朱健平. 新闻翻译: 理论与实践[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2011: 4-7.